

E74 - RETURN OF THE GREAT HERO

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:19] ---

With your bonds with your friends

[00:19] ---

nakama tono kizuna wo

[00:22] ---

Embraced in your heart

[00:22] ---

sono mune ni idaite

[00:26] ---

Like a flash, in an instant

[00:26] ---

hikari no you ni isshun ni

[00:30] ---

You risk it all

[00:30] ---

subete wo kaketeku

[00:33] ---

Time and time again

Against your burning destiny

[00:33] ---

nanndo mo moeagaru sadame ni

[00:40] ---

You will face it again

[00:40] ---

tachimukatte ikunnda to

[00:45] ---

If that's what you choose

[00:45] ---

kakugo wo kimetanara

[00:48] ---

Oh even when hurt

[00:48] ---

Oh kizutsuite mo

[00:52] ---

Oh even if you stumble

[00:52] ---

Oh tsumazuite mo

[00:56] ---

Continue on

To your journey's end

[00:56] ---

susume kono tabi no hate

[00:59] ---

Again and again

To the future you make

[00:59] ---

kimi no egaku mirai e nando mo

[01:04] ---

Oh Oh

[01:04] ---

Oh Oh

[01:07] ---

You can stand up

You're The Bravest

[01:07] ---

tachiagareru

You're The Bravest

[01:11] ---

Oh Oh

[01:11] ---

Oh Oh

[01:14] ---

You can stand up

You're The Bravest

[01:14] ---

tachiagareru

You're The Bravest

[01:18] ---

Fly up to the world

Never let it go

[01:18] ---

Fly up to the world

Never let it go

[01:22] ---

Make you more strong

You're The Bravest

[01:22] ---

motto Make you strong

You're The Bravest

[01:26] ---

Fly up to the world

Never let it go

[01:26] ---

*Fly up to the world
Never let it go*

[01:30] ---

*Make you more strong
You're The Bravest*

[01:30] ---

*motto Make you strong
You're The Bravest*

[01:37] ---

You're The Bravest

[01:37] ---

You're The Bravest

[01:42] ---

RETURN OF THE GREAT HERO

[02:03] ---

Hadlar...

[02:05] ---

Hadlar.

[02:07] ---

In your last moments, you were one of us.

[02:11] ---

You were...

[02:13] ---

our friend.

[02:15] ---

Up you go!

[02:25] ---

I see you've matured well, Popp.
It's been quite a while.

[02:32] ---

Sh-Shut up!

[02:33] ---

Oh my.

[02:34] ---

You're not... You can't be Master!

[02:37] ---

The real Master wouldn't
suddenly return after all this time!

[02:41] ---

This is a dream or an illusion
or that dirty Zaboera in disguise again!

[02:46] ---

That's not possible, Popp!

[02:50] ---

That's a Magic Circle of light.

[02:53] ---

Even a perfectly disguised
dark sorcerer couldn't cast it!

[03:01] ---

Then, Leona, is that...?!

[03:04] ---

Is... Is it really?!

[03:19] ---

Then...

[03:21] ---

That's right.

[03:22] ---

Forgive me for
causing you all such concern.

[03:26] ---

I am neither ghost
nor imposter nor illusion.

[03:31] ---

And obviously not an identical stranger.

[03:34] ---

It's really the real me.

[03:37] ---

Master Avan!

[03:38] ---

Master Avan!

[03:41] ---

Master!

[03:42] ---

Master!

[03:56] ---

Howl, Inferno!

[04:20] ---

Take this! Northern Grand Blade!

[04:29] ---

Is something wrong, Queen Flora?

[04:32] ---

I sensed something...

[04:34] ---

up there.

[04:39] ---

-Master!

-Master!

[04:41] ---

Master!

[04:44] ---

Dai.

[04:45] ---

Maam.

[04:47] ---

Popp.

[04:49] ---

Master!

[04:50] ---

Oh my! My good clothes!

[04:53] ---

I can't help it!

I just wanna hug you right now!

[04:58] ---

That's it! Down you go!

[05:02] ---

Popp, I sensed your Magic Power
from a long distance.

[05:07] ---

Your power was most impressive.

[05:10] ---

I've grown a lot, you know!

[05:13] ---

Master!

[05:14] ---

Those clothes... I never expected you
to become a Martial Artist, Maam.

[05:21] ---

Dai.

[05:23] ---

You have truly become an impressive Hero.

[05:28] ---

You all have changed so much.

[05:32] ---

Even without me,
through your own strength,

[05:36] ---

to see you all come so far
makes me sincerely proud.

[05:42] ---

And...

[05:50] ---

Hyunckel.

[05:54] ---

Hyunckel.

[05:56] ---

I know you've devoted yourself
to a never-ending battle.

[05:59] ---

But you're allowed to express
your honest emotions sometimes.

[06:04] ---

These are... my honest emotions, Princess.

[06:10] ---

I suppose this is what it means...

[06:15] ---

to be unable to show one's face.

[06:18] ---

Bartos was the strongest knight
of the Dark Army...

[06:22] ---

and my father!

[06:25] ---

The malice you sense in my blade is
my hatred towards you, my father's killer!

[06:31] ---

Wait, Hyunckel!

[06:36] ---

Not all students of Avan
respect their teacher and love justice.

[06:42] ---

Some of them love violence
and have embraced the darkness.

[06:47] ---

After seeing just how weak...

[06:49] ---

justice really is!

[06:51] ---

But...!

[06:53] ---

I am Hyunckel!

[06:56] ---

One of the Six Legion Commanders
of the Dark Army!

[06:58] ---

Hyunckel, the Undead Legion Commander!

[07:06] ---

I don't deserve your forgiveness.

[07:14] ---

Hey, I bet this is our chance
to see Hyunckel be all weepy!

[07:21] ---

It's a rare sight!

[07:23] ---

Popp, don't be like that!

[07:26] ---

Can anyone blame me?

[07:28] ---

Huh?!

[07:30] ---

Let him be for now.

[07:32] ---

Master, Hyunckel was...

[07:35] ---

It's alright. You don't need to explain.

[07:42] ---

Hyunckel.

[07:44] ---

*You're here now,
giving your strength to help the others.*

[07:49] ---

That alone brings me...

[07:52] ---

It brings me great joy.

[07:56] ---

Master Avan.

[07:58] ---

Princess Leona. You're here, too?

[08:04] ---

I was given this by Queen Flora.

[08:08] ---

I see. If she deemed you worthy,
then I trust her judgement.

[08:14] ---

Master Avan, please explain.

[08:18] ---

How did you come back after dying?

[08:24] ---

I was told you died on Dermline Island
during your battle with Hadlar.

[08:30] ---

Back then, Master...

[08:40] ---

A spell?! Impossible!

[08:43] ---

You should be out of Magic Power!

[08:46] ---

This spell requires
very little Magic Power.

[08:49] ---

Instead, it turns life energy
into explosive power to defeat enemies!

[08:56] ---

Wait! This spell is...!

[09:01] ---

Stop! Don't do it!

[09:05] ---

Popp, Dai! I leave the rest to you!

[09:10] ---

Stop!

[09:17] ---

Megante!

[09:26] ---

That's right.

[09:27] ---

Master tried to protect us...

[09:31] ---

...and cast Megante.

[09:34] ---

If anyone other than a Priest
casts Megante,

[09:37] ---

their body is obliterated
and they can't be resurrected.

[09:50] ---

I don't mean to doubt you...

[09:53] ---

but please tell us what happened.

[09:57] ---

Well...

[09:59] ---

it's very simple.

[10:01] ---

I never really died!

[10:03] ---

What?!

[10:13] ---

PUFF

FIRE DRAGON TRANSFORMATION SPELL

[10:18] ---

REAPER FLUTE

[10:26] ---

I've been alive this whole time.

[10:32] ---

B-But, back there...

[10:35] ---

I didn't die.

[10:37] ---

But we saw you...

[10:38] ---

I didn't die.

[10:40] ---

I was told you died!

[10:42] ---

I didn't die!

[10:47] ---

W-Wait just a minute.

[10:50] ---

How is that even possible?

[10:53] ---

Like yourself, I too was given something by Queen Flora.

[11:00] ---

This... is what saved my life.

[11:04] ---

This is...

[11:06] ---

This is the Amulet of Carl.

[11:09] ---

Take this as well.

[11:11] ---

It's the Amulet of Carl that's passed down in the royal family.

[11:16] ---

I'm sure it will help you someday.

[11:19] ---

Back when I went to face Dark Lord Hadlar,

[11:23] ---

Queen Flora gave me this treasure of her royal family.

[11:27] ---

Megante!

[11:33] ---

In the explosion from my Megante spell,

[11:37] ---

this was damaged in my stead.

[11:54] ---

It's basically a kind of protection item.

[12:00] ---

As a result, I managed to survive, though only barely.

[12:10] ---

Then...

[12:11] ---

Then why didn't you show up to help before now, Master?!

[12:16] ---

We risked our lives to fight because we believed you had died!

[12:21] ---

Are you saying
you knew this whole time and did nothing?!

[12:25] ---

That's right! Do you know how much
I grieved when I heard you'd died?!

[12:31] ---

We all fought desperately for you!

[12:40] ---

There must be some reason, right Master?

[12:44] ---

It's because...

[12:58] ---

Everyone, I will explain in due time.

[13:01] ---

But first...

[13:03] ---

I want you all to run
to the central palace as fast as you can!

[13:09] ---

Huh?!

[13:14] ---

Why do we have to race
at a time like this?!

[13:18] ---

Just answer the question and...

[13:20] ---

Shut up!

[13:23] ---

All I have to say right now is this.

[13:26] ---

Trust me when I tell you that I am here
to defeat the Dark King like all of you.

[13:33] ---

That is all.

[13:35] ---

I am no longer your Master.

[13:39] ---

I am a new ally who will fight with you.

[14:00] ---

W-Wait a minute!

[14:03] ---

I-I haven't regained the stamina...

[14:14] ---

Thank you, everyone.

[14:22] ---

Oh my. You seem alright.

[14:26] ---

Unfortunately for you, I'm quite immortal.

[14:29] ---

Immortal! Immortal!

[14:31] ---

Piercing my heart
isn't nearly enough to kill me.

[14:35] ---

I was interrupted earlier
by Hadlar in his dying moments

[14:40] ---

but I won't be stopped again.

[14:44] ---

I'll be sure to kill you!

[14:46] ---

My instincts tell me that
I can't afford to let you live.

[14:54] ---

Go ahead... if you can.

[15:05] ---

Why did Master suddenly
tell us to run to the palace?

[15:09] ---

How should we know?

[15:11] ---

But if Master says to run,
we obey and run.

[15:15] ---

It may seem meaningless or unimportant,
but there's always a reason for it.

[15:21] ---

That's always been Master Avan's style.

[15:26] ---

Go ahead if I can, you say?

[15:31] ---

You knew I was alive,
yet you sent the others off regardless.

[15:36] ---

You seem to be quite confident.

[15:39] ---

That sort of attitude will cost you.

[15:44] ---

You impressed me by thwarting
my Nine of Diamonds,

[15:49] ---

but that wasn't my only Kill Trap.

[15:52] ---

The others won't be able to proceed unharmed.

[15:58] ---

Besides...

[15:59] ---

no matter what powerful spells you have, I doubt you can do anything now.

[16:07] ---

Mr. Reaper... or whatever they call you...

[16:11] ---

do those Kill Traps of yours activate automatically when someone snares them?

[16:18] ---

Those sorts of traps tend to be activated by the creator's Magic Power.

[16:25] ---

But your hands appear full at the moment.

[16:28] ---

Y-You...!

[16:30] ---

Was this your plan all along?!

[16:33] ---

By keeping me here, all the Kill Traps to King Vearn's palace won't activate!

[16:40] ---

That's why you sent them ahead!

[16:44] ---

You're quite sharp.

[16:47] ---

You're more dangerous than I thought.

[16:50] ---

Enough chit chat. It's time to die.

[16:55] ---

After that, I'll wipe out the others with new Kill Traps.

[17:01] ---

Most of my Kill Traps are in the palace anyways.

[17:05] ---

Oh? That's useful information.

[17:09] ---

I'll keep that in mind down the road.

[17:12] ---

Enough!

[17:16] ---

W-What?

[17:18] ---

You can't move?!

[17:22] ---

I don't need a shave, thank you.

[17:24] ---

I already had one before I came here.

[17:28] ---

W-Why?!

[17:30] ---

My arm, no, half my body won't move!

[17:35] ---

W-Where did this feather come from?!

[17:38] ---

When you first fell,

[17:41] ---

I still sensed malice,
so I took precautions.

[17:50] ---

How does it feel to be caught
in a magical trap yourself?

[17:57] ---

Hadlar was once a cruel man.

[18:01] ---

He did terrible things to people.

[18:04] ---

But he always did it himself.

[18:09] ---

When fighting me,
he always came forward to fight.

[18:14] ---

But you are far lower than that!

[18:19] ---

You sit back and enjoy watching
the people you trap suffer!

[18:26] ---

You're lower than cruel, you're barbaric!

[18:32] ---

A warrior takes pride...

[18:34] ---

in upholding the basic rules of fighting.

[18:38] ---

At least Hadlar understood that!

[18:41] ---

With this blow, feel the anger
of his departed soul!

[18:59] ---

Remember this.

[19:01] ---

Though I don't enjoy using it,
I'm also well versed in such spellcraft.

[19:08] ---

If you continue using such dirty traps
against us, I will fight back in kind.

[19:14] ---

I will not forgive you!

[19:27] ---

And you would be wise to remember this.

[19:34] ---

I am going to kill you!

[19:38] ---

I swear... I swear I will kill you
with my own hands!

[19:44] ---

I swear it!

[19:58] ---

He's gone.

[20:00] ---

And now.

[20:16] ---

So King Vearn is in here.

[20:19] ---

W-Whoa. It's even
more impressive up close.

[20:25] ---

You're right.

[20:26] ---

Wow. It's quite big, isn't it?

[20:33] ---

M-Master?! Where did you come from?!

[20:37] ---

We ran here at top speed!

[20:41] ---

Actually, I was just a step
behind you the whole time!

[20:45] ---

He's lying.

[20:47] ---

I never sensed him behind us.

[20:51] ---

I know he remained back there for a while.

[20:55] ---

I used my new skill,
Sneaky Step Stealthy Step Avan Step.

[21:02] ---

What the hell is that?!

[21:04] ---

Why not Sneaky Step
Stealthy Step Popp Step?

[21:08] ---

I guess if you used it,
you could call it that.

[21:11] ---

*Something about him
is different from before.*

[21:15] ---

*It's like he possesses
a completely different power.*

[21:23] ---

That glow...

[21:27] ---

I get it! So that's it!

[21:30] ---

This man...

[21:31] ---

And now, everyone, for your next task...

[21:34] ---

Enough.

[21:36] ---

Huh?

[21:41] ---

I can see the extent of your power.

[21:44] ---

Hyunckel... the extent of my power?

[21:49] ---

You're weak.

[21:50] ---

Far too weak!

[22:07] ---

To be honest I was clumsy

[22:07] ---

omoeba boku wa bukiyou de

[22:12] ---

And it took me forever to get here

[22:12] ---

shouganaikurai tomawarishita

[22:19] ---

I used even loneliness as a weapon

[22:19] ---

kodokukannsuru mo buki ni shite

[22:24] ---

I searched the dungeon for a simple answer

[22:24] ---

tannjun na kotae wo sagashita dannjon

[22:30] ---

*Even if I cast aside
Rightness and kindness*

[22:30] ---

tadashisa yasashisa nagedashite mo

[22:35] ---

I just want to be there for you

[22:35] ---

tada hitori kimi no mikata de itai

[22:42] ---

To call out your name

[22:42] ---

kimi no namae wo yobu koto ga

[22:47] ---

Is harder than any magic spell

[22:47] ---

ari to arayuru mahou yori muzukashikute

[22:53] ---

Even though you're so close to me

[22:53] ---

konnani mo chikaku ni itanoni

[22:59] ---

I love you

[22:59] ---

aishiteiru

[23:02] ---

I finally realized it

[23:02] ---

imasara kizuitanosa

[23:05] ---

To call out your name

[23:05] ---

kimi no namae wo yobu tame ni

[23:10] ---

Must be the reason I was born

[23:10] ---

boku wa kitto umarete kitannda

[23:16] ---

I shake off the clinging night

[23:16] ---

shigamitsuku yoru furihodoite

[23:22] ---

And go to see you

[23:22] ---

ai ni iku

[23:25] ---

Right now to where you are

[23:25] ---

ima sugu kimi no moto e

[23:33] ---

Hyunckel voices his objection to Avan.

[23:36] ---

*The others continue hesitantly
but their way is barred by a giant gate.*

[23:41] ---

*Its door is like the one
Dai and Baran barely managed to breach.*

[23:45] ---

Yet Avan tackles it alone.

[23:48] ---

*The mystery behind Avan's activities
after his fight with Hadlar are revealed.*

[23:53] ---

DRAGON QUEST The Adventure of Dai*,

[23:56] ---

"The Secret Way of Purification"*

[23:58] ---

The adventure continues!

[24:00] ---

[24:02] ---

Revision #1

Created 2024-03-03 19:32:46 UTC by whimsee

Updated 2024-03-03 19:32:47 UTC by whimsee